

Олейникова Светлана Дмитриевна

ПОРЯДОК СЛОВ: К ПРОБЛЕМЕ СНЯТИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА УРОВНЕ ПРОИЗНОШЕНИЯ

Статья посвящена проблеме интерференции, которая появляется в речи иностранных слушателей при изучении ими русского языка. Автором рассматривается интерференция интонационного рисунка устной речи русскоговорящих в зависимости от порядка слов. Примеры, приведенные в тексте статьи, свидетельствуют о важности учёта интерференции на уровне произношения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 201-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

7. Polyakov O. G. Developing ESP Learner L2 Pragmatic Awareness Through Interviewing Native Speakers of English // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 154. P. 148-154.
8. Polyakov O. G. Directions of Improving ESP Learners' Communicative Skills // Action Research into Teaching English in Russia's Professional Context / ed. by N. A. Gunina. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. P. 86-97.

LEARNING A FOREIGN LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES BY THE STUDENTS OF TECHNICAL INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

Lopatina Elena Valentinovna, Ph. D. in Philology
Ufa State Petroleum Technological University
svetyachok_helen@mail.ru

The article is devoted to the issue of teaching the so-called foreign language for specific purposes to future bachelors of non-linguistic directions of training. The experience of working-out the manual of English for specific purposes is presented. Special attention is paid to the exercises for remembering and usage of terms and terminological word combinations in speech, and also to tasks, aimed at developing the skills of reading for detailed comprehension and reading for specific information.

Key words and phrases: foreign language for specific purposes; terminology; manual; text; reading for detailed comprehension; reading for specific information.

УДК 372.811.161.1

Статья посвящена проблеме интерференции, которая появляется в речи иностранных слушателей при изучении ими русского языка. Автором рассматривается интерференция интонационного рисунка устной речи русскоговорящих в зависимости от порядка слов. Примеры, приведенные в тексте статьи, свидетельствуют о важности учёта интерференции на уровне произношения.

Ключевые слова и фразы: интерференция; интонация; инверсия; перемещение; интонационный рисунок; причастный оборот.

Олейникова Светлана Дмитриевна, к. филол. н.
Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
mgk68@mail.ru

ПОРЯДОК СЛОВ: К ПРОБЛЕМЕ СНЯТИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА УРОВНЕ ПРОИЗНОШЕНИЯ

При изучении русского языка иностранными студентами неизбежно появление **интерференции**, под которой понимается «наложение» системы одного языка на систему другого [1, с. 441]. Процессы интерференции отмечаются в фонетике, лексике и грамматике. Интерференция в фонетике проявляется в том случае, когда, осваивая чуждую для себя фонетику, человек бессознательно подставляет на место непривычных звуков сходные с ними звуки родного языка, что является причиной акцента.

В словаре О. С. Ахмановой акцент определяется следующим образом: «Акцент – своеобразное произношение, отличающее иностранца и заключающееся в произвольной замене звуками родного языка звуков чужого» [2, с. 39].

Напрашивается вопрос, следует ли считать акцент только результатом замены звуков иностранного языка звуками родного?

Как известно, произношение тесно связано с *интонацией*, которая, несомненно, также глубоко национальна. В данном случае, видимо, следует обратить внимание и на *интерференцию интонационного рисунка речи*. Этот вид интерференции очень важен, ибо в устной речи организатором звукового потока в осмысленное высказывание может быть только интонация, с помощью которой можно передать не только мысли, но и чувства. Следует помнить о том, что в каждом языке имеются свои языковые средства выражения эмоций.

Интонацию живой речи трудно передать на письме, и, следовательно, трудно объяснить иностранному слушателю особенности интонационного рисунка русской разговорной речи.

Такие возможности, думается, открываются на уровне правила *порядка расположения слов в предложении*.

Именно от порядка слов в предложении во многом зависит интонационный рисунок, так как **инверсия** (изменение традиционного порядка слов) существует, во-первых, для того, чтобы зафиксировать интонационный рисунок живой речи; во-вторых, использовать именно этот, а не тот или иной порядок слов в определенной жизненной ситуации, в которой эта интонация будет наиболее уместна.

Общеизвестно, что в разных языках порядок слов неодинаков.

В нашем случае интерес представляет положение прилагательного по отношению к существительному.

В английском языке прилагательное ставится только перед существительным. Во французском и латинском языках, напротив, прилагательное ставится после существительного.

Традиционно принятая европейскими языками схема порядка слов в предложении такова: подлежащее чаще всего находится в препозиции к дополнению, а обстоятельство обычно позади глагола (или перед ним).

Например: *Ученик внимательно слушает учителя. / Ученик слушает внимательно учителя. / Ученик слушает учителя внимательно.*

Это правило неукоснительно выполняется в таких языках, где нет падежей, а именно в китайском и английском. В этих языках на первом месте всегда стоит подлежащее, а в постпозиции должно стоять дополнение, иначе нарушается смысл предложения. Приведем для иллюстрации пример.

Английское предложение *Pete eats an apple* переводится как Петя ест яблоко. *Pete* – подлежащее, *an apple* – дополнение. Попробуем изменить порядок слов: *An apple eats Pete*. Переводится это предложение как Яблоко ест Петю.

В русском языке порядок слов свободный, что обусловлено, естественно, наличием падежей. Исключения составляют те случаи, когда именительный падеж (прерогатива подлежащего) и винительный (прерогатива дополнения) по форме идентичны.

Для иллюстрации заимствуем пример у А. А. Реформатского [5, с. 162]: *Мать любит (кого?) дочь. Дочь любит (кого?) мать.*

Изменение порядка слов в русском языке приводит к тому, «что в результате “перемещения” какого-либо слова (или словосочетания) оно привлекает к себе внимание, приобретая особую психологическую или стилистическую коннотацию в зависимости от того, какую мысль говорящий хочет донести до слушателя» [2, с. 176]. Это происходит потому, что порядок слов указывает на смысл или интонационный центр, который выделяется в речи при помощи усиления тона, и инверсионный член выделяется повышением тона.

В самом центре города↑ расположена площадь.

Знаки препинания в письменной речи служат для указания на её декламационно-психологическое расчленение, то есть *фразировку* [Там же, с. 159], именно поэтому на письме появляются несанкционированные запятые.

В самом центре города (,) расположена площадь.

Изменение порядка слов может вносить коррективы даже в грамматические функции членов предложения.

В русском языке определения, выраженные прилагательным или причастием (одиночным или причастным оборотом), как правило, стоят перед определяемым словом, выраженным существительным или местоимением, его заменяющим.

При постпозиционном положении определения меняется и его грамматическая функция.

Белая берёза – это словосочетание.

Берёза белая. Это предложение.

Если в первом случае *белая* – определение, то во втором – это сказуемое, вернее именная часть составного сказуемого.

Соответственно меняется и интонационный рисунок. Ввиду того, что словосочетание не является законченным коммуникативным высказыванием, в конце явно присутствует повышение тона. *Берёза белая* – это законченное высказывание, которое произносится с понижением тона в конце предложения. Повышение тона возможно, если в предложении заключается вопрос: *Берёза белая?*

Способность определения, будь то прилагательное или причастие, приобретать предикативность, находясь в постпозиции по отношению к определяемому слову, может быть проиллюстрирована следующим примером: *Серёжа, смущенный, стоял в стороне* [4, с. 105].

В русском языке большие затруднения вызывает правило обособления причастного оборота даже для русскоговорящих. Правило гласит: «Если причастный оборот, то есть причастие с зависящими от него словами, стоит после определяемого слова, то он обособляется. Причастный оборот, стоящий перед определяемым словом, обособлению не подлежит» [3, с. 134].

Прежде всего, следует обратить внимание на наличие у причастий зависимых слов (у прилагательных их нет, так как они зависят от определяемого слова). Таким образом, можно предположить, что причастие как форма глагола сохраняет не только такие глагольные категории, как время и залог, но и способность управлять.

Если причастный оборот стоит перед определяемым словом, то, выступая в предложении в качестве распространённого определения, он стоит как определение в месте, установленном традицией русского языка. Обособлять его нет необходимости, так как это его обычное место. Но как только причастный оборот занимает позицию после определяемого слова, то функция его несколько изменяется. Сохраняя функцию определения, он приобретает предикативность. В предложении уже есть предикат, следовательно, причастный оборот обособляется.

Еще не прочитанная мной книга лежала на столе.

Книга, еще не прочитанная мной, лежала на столе.

Именно в позиции после определяемого слова причастный оборот может трансформироваться в придаточное определительное предложение.

Книга, которая еще не прочитана мной, лежала на столе.

Однако в том случае, если причастный оборот стоит перед определяемым словом, но имеет значение причины, то он обособляется.

Уставшие после трудного перехода, туристы рано легли спать.

Здесь причастный оборот выполняет не функцию определения, а функцию обстоятельства и легко замещается деепричастным оборотом, который, как известно, независимо от позиции всегда обособляется.

Устав после трудного перехода, туристы рано легли спать.

Таким образом, данные примеры показывают, как грамматическое значение может быть выражено синтаксическими средствами, то есть в данном случае порядком слов. Исходя из этого, следует отметить важность изучения порядка слов в иностранной аудитории.

Итак, суммируя все вышесказанное, подведем итоги наших рассуждений.

Акцент – это не только результат действия интерференции на звуковом уровне. Акцент проявляется и на других уровнях. Особенно он заметен в интонационном рисунке живой речи, мелодика которой у иностранцев, говорящих на русском языке, «страдает» определенной однообразностью и монотонностью. Это и закономерно, ибо мелодический рисунок речи строится на основе тех параметров, которые традиционны для каждого языка.

Следует при изучении иностранного языка, в том числе и русского, вспомнить некоторые постулаты ученых младограмматической школы, в трудах которых делалась попытка раскрыть особенности интонационного рисунка речи в зависимости от климатических условий, которые влияют на темперамент и характер народа.

Русский язык – один из трудных и сложных языков мира. Но эту нишу он занимает не в силу трудности его состоит именно в свободном порядке слов, в разнообразных инверсионных схемах, которые, как мы пытались доказать, очень тесно связаны с интонационным рисунком живой русской речи.

Следовательно, для снятия интерференции интонационного рисунка речи, прежде всего, следует обратить внимание на изучение порядка слов в русском языке, который зачастую игнорируется.

Список литературы

1. Алпатов В. Языки взаимодействуют // Языкознание. Русский язык: Энциклопедия для детей: в 45-ти т. М.: Аванта +, 1998. Т. 10. С. 440-448.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 606 с.
3. Бархударов С. Г., Крючков С. Е., Максимов Л. Ю., Дешко Л. А. Русский язык: учебник для 8 класса общеобразовательных учреждений. 26-е издание. М.: Просвещение, 2003. 208 с.
4. Островский Н. А. Как закалялась сталь: роман. М.: Сов. Россия, 1987. 304 с.
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.

WORD ORDER: ON THE ISSUE OF INTERFERENCE REMOVAL AT THE LEVEL OF PRONUNCIATION

Oleinikova Svetlana Dmitrievna, Ph. D. in Philology
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
mgk68@mail.ru

The article deals with the problem of interference, which appears in foreign students' speech in the process of studying the Russian language. The author considers the interference of the intonation pattern of the speech of the Russian-speaking people depending on the word order. The examples given in the article show the importance of taking into account the interference at the level of pronunciation.

Key words and phrases: interference; intonation; inversion; displacement; intonation pattern; participial phrase.

УДК 378.091.3:811:004.9

Статья посвящена проблеме выбора образовательных технологий в условиях модернизации высшего профессионального образования. Особое внимание уделяется рассмотрению инновационных технологий, используемых при изучении иностранных языков, выявлению их преимуществ. Представлены примеры использования таких технологий, в частности симуляции – образовательной и компьютерной.

Ключевые слова и фразы: модернизация; высшее профессиональное образование; иностранный язык; образовательная технология; качество образования; симуляция.

Раптанова Ирина Николаевна
Оренбургский государственный университет
Raptanova@rambler.ru

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ МОДЕРНИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Неотъемлемым условием развития российского общества на современном этапе и обеспечения конкурентоспособности отечественной экономики является модернизация высшего профессионального образования.

В широком смысле качество высшего профессионального образования следует понимать как его сбалансированное соответствие многообразным потребностям, целям, требованиям и нормам. Понимая актуальность